

## Perubahan Makna dan Sosial Budaya dalam Masa 200 Tahun: Penelitian terhadap Perkamusan Melayu

Nazilah Mohamad\*, Karim Harun dan Nor Hasimah Ismail

*Pusat Pengajian Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin*

### ABSTRAK

Makalah ini membincangkan aspek makna dalam perkamusan Melayu pada abad ke-19 dan abad ke-21. Kos kata yang terakam dalam perkamusan Melayu dalam dua zaman dapat memberikan gambaran sosial budaya masyarakat Melayu. Terdapatnya jurang masa yang panjang menyebabkan adanya perubahan terhadap pemaknaan sesuatu kata, iaitu mengalami peluasan, pengecilan atau penggantian disebabkan oleh perubahan dalaman bahasa dan perubahan kehidupan masyarakat. Penelitian ini bertujuan memperoleh gambaran tentang sebab perubahan makna berlaku dalam dua zaman, dan perubahan tersebut akan dibincangkan secara internal linguistik seperti morfologi, semantik dan eksternal linguistik seperti sosial dan sejarah. Kajian ini menggunakan bahan penelitian bersumberkan kamus abad ke-19, iaitu *kamus Marsden* 1812 dan *kamus Dewan Edisi Keempat* 2013 mewakili abad ke-20. Selain itu, *data Korpus DBP* turut digunakan untuk menguatkan dapatan kerana berupaya memberikan gambaran penggunaan sebenar sesuatu kata. Data yang diperoleh dibincangkan secara asosiasi yang melihat perubahan makna kata. Hasil penelitian mendapati bahawa data kata *jalang* dan *dendam* daripada kedua-dua kamus menunjukkan berlakunya perubahan makna dari segi peluasan. Kata *jalang* dan *dendam* mempunyai peluasan makna bersifat peyorasi, iaitu makna positif bertukar kepada makna negatif. Faktor berlakunya penurunan makna ini disebabkan sejarah, peristiwa dan perubahan sosial budaya masyarakat.

Kata kunci: kamus Marsden, kamus Dewan, abad ke-19, abad ke-21, perubahan makna, peyorasi, sosial budaya.

### *Changes of Meaning and Social Culture within 200 Years: Review of Malay Lexicography*

#### ABSTRACT

*This article discusses aspects of meaning in Malay lexicography in the 19th and 21st century. The vocabulary recorded in Malay lexicography in this two eras give an overview of the social culture of the Malay community. A huge time*

#### INFO MAKALAH

*Pewasitan Makalah:*

Dihantar: -

Diterima: -

*E-mel:*

[nazilahmohamad@unisza.edu.my](mailto:nazilahmohamad@unisza.edu.my) (Nazilah Mohamad)

[linguist@ukm.my](mailto:linguist@ukm.my) (Karim Harun)

[nhsimah@uum.edu.my](mailto:nhsimah@uum.edu.my) (Nor Hasimah Ismail)

\* Penulis Penghubung

*gap has resulted changes in the meaning of word whether to widening, narrowing or replacement due to internal language changes and community changes. This review aims to obtain an overview regarding the change in meaning in the two eras and the changes will be discussed in internal linguistics such as morphology, semantics and external linguistics like social and history. This study based on the source of the dictionary in the 19th century, Marsden Dictionary 1812 and Kamus Dewan fourth edition 2013 represents the 20th century. In addition, the data Corpus DBP are also used to strengthen the findings as it gives the actual meaning. The data discussed in associative has viewed the meaning changes of the word. The result found that the word of jalang and dendam in both dictionaries have the meaning changes from the widening aspect. Words of jalang and dendam have the expansion of the meaning of a pejoration, which is from positive change to negative meaning. The factor that leads to decrease the meaning are due to the history, events and changes of social culture.*

*Key words: Marsden dictionary, Kamus Dewan, 19th century, 21st century, change of meaning, pejoration, social culture.*

---

## PENGENALAN

Kebanyakan sarjana (E. D. Edwards & C. O. Blagden, 1939; A. Teeuw, 1961; Asmah Omar, 1987, 2008; Collins, 2005; Noresah Baharom et al., 2009) bersetuju dengan kenyataan bahawa kegiatan perkamusan Melayu sudah mula wujud sejak abad ke-15 menerusi penemuan daftar kata Melayu-Cina yang ditulis oleh Yang Lin, iaitu seorang jurutulis daripada kerajaan China. Boleh dianggap bahawa bentuk awal perkamusan Melayu bermula dengan bentuk daftar kata, iaitu senarai kata yang mempunyai padanan dalam kata asing tanpa adanya definisi dan keterangan mengenai nahu atau sosiolinguistik (Asmah Haji Omar, 2008) sebelum berkembangnya kepada bentuk kamus seperti yang wujud pada masa ini.

Walaupun perkamusan Melayu pada awalnya diusahakan oleh orang asing yang terdiri daripada wakil kerajaan, pedagang, pengembara, mubaligh, dan sarjana tetapi usaha ini membolehkan kosa kata Melayu dapat dihipunkan. Kegiatan penulisan dan kesusasteraan sudah pun wujud sejak awal sebelum adanya perkamusan, iaitu ketika bangsa Melayu mula mengetahui sistem tulisan (lihat prasasti Kedukan Bukit 683). Namun begitu, dokumen berbentuk perkamusan berupaya menghimpunkan keseluruhan atau hampir keseluruhan kosa kata yang digunakan oleh masyarakat pada satu-satu masa berbanding dengan dokumen yang lain seperti surat, buku, kitab, dan sebagainya. Kamus yang lengkap bagi sesuatu bahasa itu melambangkan tahap pemikiran atau tamadun sesuatu bangsa itu (Noresah Baharom et al., 2009). Hal ini dikatakan demikian kerana kamus menghimpunkan kata yang memberikan gambaran mengenai sejarah, peristiwa, dan sosial masyarakat. Untuk memperlihatkan perubahan dalam masyarakat Melayu pada satu-satu masa, perubahan tersebut lazimnya dapat dilihat menerusi perubahan terhadap pemakaian bahasanya. Oleh itu, penelitian bahasa dalam perkamusan dapat menterjemahkan perubahan yang sudah pun berlaku.

Sehubungan dengan itu, *kamus Marsden* (1812) dipilih untuk diteliti dalam kajian ini kerana *kamus Marsden* mempunyai dampak yang besar terhadap perkembangan bahasa dan studi Melayu (Collins, 2005) dan membawa perubahan dalam dunia perkamusan Melayu

apabila perkamusan tersebut disusun secara saintifik (Yusuf Hitam, 1961; Ibrahim Ahmad, 2002). Oleh hal yang demikian, sememangnya wajar untuk diteliti pemakaian bahasa pada zaman tersebut berbanding pada zaman ini. Taringan (1985) mengatakan bahawa semantik sebagai telahan makna atau kajian yang menelaah lambang atau tanda yang menyatakan makna dan hubungannya serta peranannya terhadap manusia dan masyarakat. Oleh itu, kajian ini memfokuskan aspek semantik untuk memperlihatkan sosiobudaya masyarakat Melayu pada dua zaman yang berbeza menerusi penelitian terhadap bahan perkamusan.

## **PERNYATAAN MASALAH**

Penelitian terhadap perkamusan Melayu bukanlah suatu penelitian yang baharu, namun kajian yang meneliti perkamusan Melayu bersifat kebelakangan kerana rata-ratanya lebih cenderung kepada usaha meneliti kajian berbentuk dalaman linguistik sahaja tanpa melihat aspek luaran linguistik seperti kajian lepas yang dilakukan oleh Amran Kasimin (1976), Rahim Aman (1998), dan Tarmizi Hasrah (2010). Sekiranya ada pun kajian lepas yang melihat aspek sosiolinguistik dalam perkamusan Melayu tetapi aspek tersebut tidak dibincangkan secara mendalam seperti dalam kajian lepas yang dilakukan oleh Marshudi Kader (2009). Kebanyakan kajian perkamusan Melayu tidak menyatukan aspek linguistik dengan aspek luaran linguistik dalam kajian tersebut, sedangkan Collins (1999) mengatakan bahawa bahasa Melayu sudah 1,300 tahun berfungsi dalam lingkungan sosiolinguistik yang sangat rencam. Bahasa dan masyarakat merupakan kaitan yang sangat rapat dan apabila masyarakat berubah, maka bahasa pun turut berubah. Oleh itu, sememangnya wajar kajian ini dilakukan dengan meneliti aspek linguistik yang dapat memperlihatkan perubahan sosial masyarakat Melayu pada satu-satu masa.

Selain itu, Collins (2001) juga menyatakan bahawa bahan-bahan dan korpus lama sememangnya banyak tetapi para sarjana tempatan tidak berminat untuk melakukan kajian yang berkaitan dengannya. Oleh sebab itulah kajian ini menggunakan bahan-bahan perkamusan Melayu pada abad ke-19 bagi meneliti data linguistik pada zaman tersebut kerana zaman tersebut juga merupakan zaman prakemasukan kolonial British ke alam Melayu (Collins, 2005). Keadaan ini sudah pasti ada menyebabkan berlakunya perubahan dalam sosiobudaya masyarakat Melayu.

## **TUJUAN KAJIAN**

Kajian ini membincangkan perihal perubahan yang berlaku dalam data linguistik perkamusan Melayu dengan meneliti bahan perkamusan pada abad ke-19 dan pada abad ke-20. Perbincangan kajian ini bukan sahaja menjurus kepada aspek dalaman linguistik, malah pada masa yang sama turut membincangkan aspek eksternal linguistik yang menyebabkan berlakunya perubahan kata dalam bahasa Melayu.

## **KAJIAN LITERATUR**

Tesis yang kritis yang menganalisis kosa kata bahasa Arab dalam kamus bahasa Melayu pernah dilakukan oleh Amran Kasimin (1976) yang berjudul *Arabic Words in the Malay Vocabulary: A Critical Study of Existing Malay Dictionaries*. Kajian lepas ini menekankan

analisis kesalahan kosa kata bahasa Arab yang dipinjam oleh bahasa Melayu yang terdapat di dalam kamus bahasa Melayu seperti *kamus R. J. Wilkinson* dan *Kamus Dewan* serta kamus yang lain. Analisis kesalahan kata bahasa Arab yang terdapat dalam kamus bahasa Melayu terdapat dalam bentuk, etimologi, konsep, definisi, analisis yang bercanggah, ketepatan makna, sebutan, dan ejaan. Sehubungan dengan itu, Amran didapati cuba untuk membetulkan kesalahan yang lazim yang terdapat dalam kamus bahasa Melayu berdasarkan penggunaan dalam konteks bahasa Melayu dan terminologi Islam.

Dalam kajian lepas tersebut, Amran didapati ada memperkenalkan perbezaan cara sebutan dan ejaan antara kosa kata bahasa Arab asli dengan kosa kata bahasa Arab yang sudah pun diserap ke dalam bahasa Melayu. Kaedah yang digunakan oleh Amran ialah kaedah perbandingan antara dua bahasa. Setiap entri dipecahkan kepada dua bahagian, iaitu bahagian pertama yang menjelaskan perihal penggunaan dalam bahasa Melayu, manakala bahagian kedua pula menjelaskan perihal penggunaan dalam bahasa Arab. Setiap kata pada bahagian pertama dieja dalam bentuk Rumi dan ejaan Melayu dengan ejaan Jawi turut diberi. Cara ini digunakan untuk mengenal pasti ejaan dan sebutan yang betul. Selain itu, asal usul kata bahasa Arab juga diberikan bagi sesuatu perkataan yang tidak diletakkan oleh mana-mana kamus. Percontohan juga diberi untuk mengetahui cara sesuatu kata digunakan sama ada secara lisan, tulisan ataupun dalam tempoh tertentu sahaja. Kaedah perbandingan yang dilakukan oleh Amran didapati menggunakan bahan seperti *Kamus Dewan* oleh Teuku Iskandar, *Collins: A Dictionary of the Malay Language* oleh Hugh Clifford dan Frank Athelstane Sweetenham, *Kamus Hamidi* oleh Al-Haj Abdul Hamid, *Suloh Matla' al-Badrain* oleh Haji Abdul Ghani, dan *A Malay-English Dictionary* oleh R. J. Willkinson serta beberapa buah kamus yang lain. Amran juga ada menyenaraikan kosa kata Arab dalam bahasa Melayu secara Rumi bermula daripada huruf A sehinggalah kepada huruf Z. Terdapat banyak kosa kata bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Melayu yang dieja dan disebut berbeza dengan kosa kata bahasa Arab asli. Terdapat juga perkembangan makna kosa kata bahasa Arab yang sudah pun diserap ke dalam bahasa Melayu.

Rahim Aman (1997, 1998) pula melakukan kajian menerusi dua makalah yang berjudul *Bahasa Melayu Abad ke-17: Satu Sorotan terhadap Kamus Bowrey* dan *Orang Melayu abad ke-17: Kajian Lanjutan Kosa Kata Arkaik, Morfologi dan Perubahan Makna dalam Kamus Bowrey*. Aspek kajian bagi kedua-dua kajiannya ini tertumpu pada aspek kosa kata arkaik, morfologi, dan perubahan makna yang terdapat di dalam *kamus Bowrey*. Kajian-lepas yang dilakukan oleh Rahim Aman (1997, 1998) ini meliputi entri, frasa, dan klausa arkaik. Himpunan kata arkaik di dalam *kamus Bowrey* diambil daripada entri AB-AY, BA-BY, dan CA-CY. Setiap entri arkaik diberikan makna dan padanan dalam bahasa Melayu baku, manakala bagi frasa dan klausa arkaik juga diberikan padanan makna dalam bahasa Melayu baku.

Kata arkaik yang terdapat dalam *kamus Bowrey* kebanyakannya sudah tidak digunakan lagi oleh masyarakat Melayu pada masa ini kerana masyarakat Melayu pada masa ini sudah pun beralih kepada penggunaan bahasa Melayu baku. Kata arkaik juga mengalami perubahan makna dari segi peluasan, penyempitan, dan penggantian makna. Antara contoh kata arkaik yang masih digunakan dan maknanya tidak berubah adalah seperti kata *addy*

yang bermaksud luas atau besar. Antara contoh kata arkaik yang diperluas maknanya pula adalah seperti kata *chinta* yang bermaksud bimbang dan kata *dukacita* yang bermaksud kasih, berahi, bimbang, dan dukacita. Seterusnya, antara contoh kata arkaik yang mengalami penyempitan makna adalah seperti kata *cabar* yang bermaksud berita kemasyhuran, manakala dalam bahasa Melayu baku kata tersebut menjadi khabar yang bermaksud berita dan warta. Kata arkaik seperti *berinda* membawa maksud mengekalkan dan memelihara dalam *kamus Bowrey* yang ternyata sudah pun mengalami penggantian makna dalam bahasa Melayu baku yang diberikan maksud sekeluarga, segolongan, sekalian, dan seluruh bagi kata *berinda*.

Penelitian yang dilakukan oleh pengkaji lepas ini didapati lebih terarah kepada kajian kosa kata pinjaman bahasa Arab tetapi beliau juga didapati ada menggunakan *kamus Bowrey* dalam usaha meneliti kata arkaik. Hasil daripada penelitian yang dilakukan oleh pengkaji lepas ini menunjukkan bahawa terdapat perkataan yang terkandung dalam *kamus Bowrey* yang sudah tidak digunakan oleh masyarakat Melayu kini. Hal ini memberikan gambaran bahawa berkemungkinan terdapat sesetengah kata pinjaman bahasa Arab yang sudah tidak digunakan lagi oleh masyarakat kini atau masih kekal digunakan. Jarak masa selama 400 tahun berkemungkinan menyebabkan terdapat sesetengah kata pinjaman yang sudah tidak digunakan dan menjadi kata arkaik, adakah perkataan tersebut mengalami penggantian dengan bahasa asing atau perkataan tersebut sudah luput ditelan arus zaman?. Persoalan ini juga boleh diajukan kepada kata pinjaman bahasa Arab yang terdapat dalam *kamus Bowrey* dan *kamus Marsden*.

Marshudi Kader (2009) menerusi makalahnya yang berjudul *Some Aspects of Seventeenth Century Malay via Thomas Bowrey's Bilingual Dictionary Published 1701* ada menyentuh serba sedikit perihal kosa kata bahasa Arab dalam *kamus Bowrey* yang diterbitkan pada 1701. Namun begitu, tumpuan Marshudi pada *kamus Bowrey* didapati lebih terarah kepada kajian morfologi dan sintaksis. Marshudi melihat secara keseluruhan *kamus Bowrey* seperti entri kata (lema), kandungan tambahan, imbuhan *me-* dan *ber-*, dan kosa pinjaman. Marshudi membuat perbandingan diakronik dengan menggunakan teori De Saussure (1974) untuk membandingkan imbuhan *me-* dan *ber-* yang terdapat dalam *kamus Bowrey* dan *kamus Figafetta* (1523), *kamus De Houtman* (1598/1603), *kamus Vocabulaer* (1599), Asmah Haji Omar (1991), dan *Tatabahasa Dewan* (1986, 1993, 2008). Dalam perbincangan ini, pengkaji hanya memfokuskan dapatan kajian daripada kajian lepas yang dilakukan oleh Marshudi mengenai kata pinjaman bahasa Arab. Antara kata pinjaman bahasa Arab yang dilihat oleh Marshudi yang terdapat dalam *kamus Bowrey* adalah seperti kata *doosta/dusta/to lye*, *cartas/kertas/paper*, *sobat-sobat/sahabat-sahabat/friends*, dan *acal/akal/wise*. Marshudi mengatakan bahawa perkataan bahasa Arab seperti *sobat-sobat/sahabat-sahabat/friends* dan *acal/akal/wise* tidak terdapat dalam *kamus Figafetta* dan *kamus Houtman*.

Kamus Bowrey turut dikaji oleh Azizah Othman (2010) dalam tesisnya bertajuk *perubahan aspek leksikal antara kamus Thomas Bowrey 1701 dengan kamus Dewan edisi keempat*. Kajian ini melihat aspek perubahan makna dalam tiga abad dengan melakukan penelitian terhadap dua kamus, iaitu *kamus Bowrey* (1701) dengan *kamus Dewan* (2005).

Perbandingan ini membolehkan perubahan makna antara dua zaman dapat diteliti. Azizah meneliti sebanyak 219 kata yang bermula dengan entri DA-DU, EA-ET, dan berakhir dengan entri FA-FO dalam *kamus Bowrey*. Kosa kata tersebut dibandingkan dengan kosa kata dalam kamus Dewan dengan menggunakan kaedah analisis komponen makna. Kajiannya mendapati bahawa kosa kata pada abad ke-17 telah mengalami peluasan dan penyempitan kata dengan 31 kata mengalami peluasan makna, dan 13 kata mengalami penyempitan makna. Antara kata yang disenaraikan telah meluas maknanya ialah ‘daging’, ‘datang’, dan ‘fajar’, manakala kata yang disempitkan maknanya ialah seperti kata ‘dayang’, ‘dampar’, dan ‘elok’. Kajian Azizah secara keseluruhannya menumpukan aspek makna kata yang mengalami perubahan sama ada meluas atau menyempit dalam perkembangan dunia masa kini.

Setelah meneliti kajian lepas didapati penelitian terhadap perkamusan Melayu tidak membincangkan aspek perubahan makna sepenuhnya. Kebanyakan kajian hanya menyenaraikan perubahan makna kata seperti kajian Rahim Aman (1997, 1998) dan Azizah Othman (2010) tetapi tidak menyatakan sebab-sebab berlakunya perubahan makna dari sudut eksternal linguistik. Perubahan sesuatu makna kata hanya dibincangkan dalam aspek internal linguistik. Di samping itu juga, kebanyakan para pengkaji lebih meneliti aspek perkamusan dalam *kamus Bowrey* tanpa membuat penelitian terhadap kamus Marsden. Kamus Marsden penting dibuat penelitian kerana abad ke-19 merupakan abad bahasa Melayu mengalami perubahan besar kerana kuasa kolonial mulai menapak kukuh di Alam Melayu yang menyebabkan bahasa Melayu turut menerima kesannya. Oleh itu, kajian ini akan meneliti aspek linguistik dalam *kamus Marsden* yang dibincangkan secara internal dan eksternal linguistik.

## METODOLOGI

Kajian ini merupakan kajian yang meneliti data korpus dalam bahan perkamusan dan data korpus dalam talian. Bahan perkamusan Melayu abad ke-19 dan abad ke-20 yang dijadikan sebagai bahan penelitian ialah *kamus Marsden* diusahakan oleh William Marsden pada 1812 dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* terbitan 2013. Manakala, data korpus dalam talian menggunakan data *korpus DBP* berbentuk analisis konkordans kata dan korpus teks Melayu lama. Data *korpus DBP* meliputi akhbar, buku, majalah, efemeral, teks sastera, kertas kerja, dan perbantuan digunakan UNTUK melihat ragam penggunaan kata dalam konteks tertentu.

Pemilihan data dilakukan mengikut turutan entri huruf Jawi dalam *kamus Marsden* bermula huruf *alif* sehingga *nya*. Bagi tiap-tiap entri sebanyak sepuluh muka surat diambil untuk diteliti, iaitu entri *alif* sebanyak sepuluh muka surat, kemudian entri huruf seterusnya pula sebanyak sepuluh muka surat. Kata masukan yang diambil daripada sepuluh muka surat tersebut dibandingkan dengan data linguistik yang terdapat dalam *Kamus Dewan* untuk melihat persamaan dan perbezaan makna kata dalam kedua-dua kamus tersebut. Setelah penelitian dilakukan didapati kata *jalang* dan *dendam* mempunyai perbezaan pemaknaan dalam lingkungan kedua-dua abad tersebut. Kata *dendam* dalam *kamus Marsden* terletak di bawah entri *dam*, dan manakala kata *jalang* di bawah entri *ja*. Dalam *kamus Dewan*, kedua-dua kata tersebut diletakkan di bawah entri *denak*, dan *jalang*. Untuk memperjelas

persamaan dan perbezaan makna bagi kata *dendam* dan *jalang*, data *korpus DBP* digunakan untuk memperlihatkan penggunaan sebenar kata tersebut berdasarkan konteks. Penggunaan kata *dendam* dan *jalang* dalam *korpus DBP* dilihat dalam konteks ayat lazim dan kerap digunakan pada masa kini, dan ayat yang digunakan dalam karya teks Melayu lama. Penggunaan teori asosiasi dalam penganalisan data membolehkan data dibincangkan dalam aspek perubahan makna.

## DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Penelitian ini melihat dua aspek, iaitu maklumat perkamusan dan menganalisis perubahan makna dalam abad ke-19 dan 21. *Kamus Marsden* merupakan kamus yang diusahakan secara individu oleh seorang sarjana British bernama William Marsden pada tahun 1812. *Kamus Marsden* bersifat dwibahasa ditulis dalam bahasa Melayu-bahasa Inggeris dan menggunakan dua sistem ejaan iaitu Jawi dan Rumi. Antara maklumat yang terdapat di dalam *kamus Marsden* (1812) adalah seperti yang berikut:

1. Bahagian hadapan, iaitu prakata mengandungi kata-kata aluan daripada William Marsden dan keterangan mengenai tatacara penggunaan kamus.
2. Bahagian badan dibahagikan kepada dua bahagian, iaitu:
  - i. *Malayan and English*, iaitu kata masukan ditulis dalam tulisan Rumi dan Jawi, kata carian terdapat pada bahagian atas dalam tulisan Jawi, diberi padanan dalam bahasa Inggeris, dan diberi contoh penggunaan kata.
  - ii. *English and Malayan*, iaitu kata masukan ditulis dalam tulisan Rumi dan Jawi dengan huruf besar semua sekali, kata carian terdapat pada bahagian atas dalam huruf abjad (AB), dan diberi padanan dalam bahasa Melayu.

Kamus Dewan Edisi Keempat diterbitkan pada 2013 merupakan sebuah kamus yang diusahakan secara perbadanan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Kamus ini mempunyai sidang editor yang diketuai oleh Hajah Noresah Baharom. Kamus Dewan bersifat monolingual yang menggunakan bahasa Melayu dengan sistem tulisan Rumi. Antara maklumat yang terdapat dalam kamus Dewan ialah seperti berikut:

1. Bahagian Hadapan: Terdapat senarai nama sidang editor, kata pengantar, pendahuluan, penghargaan, dan turut diletakkan kata pengantar dan pendahuluan bagi edisi yang sebelumnya, dan panduan penggunaan kamus
2. Bahagian Badan: Terdapat dua kolum dalam satu halaman, kata carian diletakkan di bahagian atas kiri dan kanan dengan menggunakan perkataan (abnus, abun-abun), diberi padanan makna dalam bahasa Melayu.

Hasil penelitian terhadap *kamus Marsden* (1812) dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2013) mendapati bahawa terdapat persamaan dalam kedua-dua kamus tersebut secara makrostruktur, iaitu tidak mengandungi apendiks. *Kamus Dewan* berbeza dengan *Kamus*

*Marsden* kerana *Kamus Dewan* merupakan kamus umum yang menyasarkan pengguna yang menguasai bahasa Melayu, berbeza dengan *kamus Marsden* menyasarkan golongan pengguna bahasa yang mempunyai pengetahuan bahasa Melayu dan orang Inggeris atau orang berpengetahuan bahasa Inggeris yang ingin belajar bahasa Melayu. Namun, kedua-dua kamus ini berfungsi merakamkan hampir kesemua kata yang digunakan oleh masyarakat dalam satu-satu masa. Oleh itu, untuk memperlihatkan perubahan sosial budaya masyarakat wajar untuk melihat perubahan makna kata yang terdapat dalam kamus dalam abad ke-19 dan 21.

Hasil penelitian melihat data linguistik kedua-dua kamus tersebut menunjukkan berlakunya perubahan dari segi pemaknaan kata dalam jurang masa 200 tahun. Antara leksikal yang dilihat memberikan gambaran kepada perubahan sosial masyarakat ialah kata seperti *jalang* dan *dendam*.

### **Kata Jalang**

Kata *jalang* dalam kata carian *ja* yang diberikan padanan dalam bahasa Inggeris disebut sebagai *stray*, *vagabond*, *wild*, dan *undomesticated*. *Marsden* memberikan contoh penggunaan kata *jalang* seperti yang berikut:

- i. Kerbau jalang, 2. Kucing jalang

Kata *jalang* membawa maksud liar yang diberikan keterangan kepada haiwan seperti kerbau dan kucing, iaitu kerbau liar dan kucing liar. Dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2013), kata *jalang* diberikan padanan makna tidak mempunyai tempat tinggal yang tetap dan liar. Penggunaan kata *jalang* yang diberi adalah seperti yang berikut:

- i. Kerbau jalang ~ kerbau yang tidak dipelihara orang, kerbau liar.
- ii. Perempuan jalang ~ perempuan jahat, pelacur.

Kata *jalang* dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2013) merujuk kepada haiwan, iaitu kerbau yang liar, perempuan yang disifatkan jahat, dan pekerjaan menjual diri bagi perempuan yang dipanggil sebagai pelacur. Perbandingan kata *jalang* dalam kamus abad ke-19 dan abad ke-21 menunjukkan adanya pertambahan golongan kata nama yang sekali gus menyebabkan berlakunya perubahan makna kata. *Kamus Marsden* (1812) dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (2013) sama-sama memberikan keterangan kata *jalang* untuk merujuk haiwan seperti kerbau dan kucing yang digolongkan dalam kelas kata nama hidup bukan manusia. Namun begitu, terdapat penambahan rujukan bagi kata *jalang* dengan menambahkan kelas kata nama hidup manusia, iaitu perempuan. Peletakan manusia berjantina perempuan memberikan makna yang baharu bagi kata *jalang*. Oleh itu, dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat*, kata *jalang* mempunyai dua makna, iaitu makna teras yang merujuk kepada haiwan liar dan makna pinggiran yang merujuk kepada perempuan jahat dan pelacur. Makna pinggiran bagi kata *jalang* diberikan ciri haiwan yang bersifat liar yang tidak bertuan dan diberikan label untuk perempuan yang sifatnya jahat. Makna pinggiran bagi kata *jalang* turut diperluas dengan merujuk kepada perempuan yang melakukan pekerjaan menjual diri, iaitu pelacur. Kata *jalang* mempunyai makna yang tidak berkonotasi negatif pada abad ke-19, tetapi berubah menjadi kata yang berkonotasi negatif pada abad



ke-21. Dalam data *korpus DBP* kata *jalang* menunjukkan data seperti berikut:

1. Wanita \*\*\***jalang**\*\*\* terbabit lazimnya berada di negara ini untuk menjalankan aktiviti pelacuran itu selama beberapa bulan
2. Tuduhan bahawa dia menyimpan perempuan \*\*\***jalang**\*\*\* terlalu berat untuk diterima
3. Ibu bapa saya kerap memanggil diri saya \*\*\***jalang**\*\*\* , sundal, pelacur

Kata *jalang* dalam ayat (1),(2),(3) menunjukkan kata *jalang* mempunyai makna yang negatif dan dikaitkan dengan perempuan. Hampir kesemua kata *jalang* yang diguna pakai oleh masyarakat kini merujuk kepada perempuan yang melacurkan diri dan mempunyai akhlak yang tidak baik. Hal ini berbeza dalam data yang ditemukan dalam *Korpus Teks Melayu Lama*. Data menunjukkan penggunaan kata *jalang* seperti berikut:

1. Maharaja Sura itu seraya berburu kerbau \*\*\***jalang**\*\*\* dan menikam seladang, dan memikat berkik
2. Marilah kita muslihatkan kerbau \*\*\***jalang**\*\*\* yang tiada berguna kepada tuan-tuan sekalian itu

Penggunaan kata *jalang* pada zaman dahulu hanya merujuk kepada haiwan yang berkeliaran. Penelitian terhadap dua korpus data menunjukkan kata *jalang* telah mengalami perubahan makna dan rujukan.

Peluasan makna positif (kerbau jalang tidak berkonotasi negatif) kepada negatif yang disebut sebagai peyorasi memberikan tanggapan bahawa terdapat perubahan dari segi sosial dalam ruang lingkup kehidupan masyarakat Melayu. Ketiadaan makna pinggiran pada awal abad ke-19 dapat ditafsirkan bahawa belum wujud pekerjaan yang memerlukan seseorang perempuan itu menjual diri di alam Melayu pada masa itu. Hal ini bukan bertujuan untuk melindungi kegiatan tidak bermoral yang berlaku dalam masyarakat pada masa itu kerana *kamus Marsden* sendiri didapati ada mencatatkan perkataan *bermukah* yang dipadankan dengan perkataan pada masa ini, iaitu *berzina*, namun kelakuan tersebut tidak dijadikan sebagai satu pekerjaan untuk mendapatkan sumber rezeki.

Perubahan sosial yang berlaku dalam masyarakat perlu disandarkan pada sejarah dan peristiwa yang berlaku selepas abad ke-19. Choon (2013) menerusi ruangan *Annual Retrospect for the Year 1863* dalam *Singapore Free Press* pada 25 November 1853 mengatakan bahawa kegiatan pelacuran bermula sebaik sahaja ketibaan wanita imigran Cina pertama yang tiba di Negeri-Negeri Selat pada 1853. Peristiwa ini menjelaskan bahawa kegiatan pelacuran bukan lahir daripada lingkungan masyarakat Melayu pada asalnya tetapi kegiatan tersebut berkembang disebabkan oleh faktor kemasukan imigran ke Tanah Melayu. Kegiatan ini lama-kelamaan menular dalam masyarakat sehingga timbulnya kata *jalang* untuk merujuk perempuan jahat dan pelacur. Di samping itu, abad ke-19 merupakan zaman moden akhir Melayu (Collins, 2005) yang merupakan zaman kemasukan kolonial di alam Melayu, iaitu pengaruh asing mula menyerap masuk. Choon (2013) turut mengatakan bahawa isu pelacuran mula dibincangkan oleh para sarjana kerana kegiatan tersebut didapati

berkembang pesat dan mendatangkan masalah sosial pada zaman pentadbiran kolonial.

### **Kata *Dendam***

Penelitian kedua ialah kata *dendam*. Kata *dendam* pada entri carian *da* dalam *kamus Marsden* diberikan makna sebagai:

- i. *to desire, expect with desire*

Kata *dendam* dijelaskan penggunaannya dengan memberikan contoh ayat seperti *Sangat rindu dendam akan ayahanda dan bondanya*, manakala dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat*, kata *dendam* mempunyai dua erti, iaitu:

- i. dendam ~ berahi perasaan cinta dan kasih yang amat sangat terhadap seseorang
- ii. dendam ~ hati perasaan (keinginan) hendak membalas perbuatan seseorang (biasanya perbuatan jahat)

Kata *dendam* dalam kedua-dua buah kamus masih memberikan pemaknaan yang menggambarkan perasaan rindu atau sayang yang dipendam (Karl G. Heider, 2011). Namun begitu, abad ke-21 menunjukkan bahawa makna *dendam* mengalami penambahan makna dengan memberikan maksud keinginan hendak membalas sesuatu perbuatan yang lazimnya berkaitan dengan perbuatan jahat. Hasil penelitian menunjukkan bahawa makna kata *dendam* pada masa ini lebih cenderung kepada makna yang bersifat negatif, iaitu perbuatan yang hendak membalas perbuatan seseorang, lazimnya perbuatan jahat. Hal ini dapat dilihat dalam data *korpus DBP* yang menunjukkan kata *dendam* yang merujuk kepada makna membalas sesuatu perbuatan yang lazimnya berniat jahat. Dalam data korpus terdapat ayat seperti yang berikut:

1. Tetapi berpunca daripada arak, perpaduan yang terjalin erat sebelumnya berubah kepada permusuhan, perbalahan serta **\*\*\*dendam\*\*\*** antara satu sama lain.

2. Siasatan terhadap kes itu juga berkisar kepada motif cemburu yang berakhir dengan pembalasan **\*\*\*dendam\*\*\***.

3. Namun, apabila seseorang itu mempunyai hati yang keras dan penuh **\*\*\*dendam\*\*\***, maka amat sukar sekali untuk memaafkan orang lain.

Penggunaan kata *dendam* dalam contoh ayat di atas menunjukkan bahawa suatu perbuatan negatif yang tidak seharusnya dilakukan. Kata *dendam* juga digandingkan dengan perkataan yang lain yang mengandungi makna negatif seperti permusuhan, perbalahan, dan cemburu. Situasi ini jelas menunjukkan bahawa kata *dendam* pada masa ini dikaitkan dengan perbuatan ingin membalas yang disertai dengan perasaan marah.

Penelitian terhadap kata *dendam* dalam teks Melayu lama dalam korpus DBP mendapati bahawa kata tersebut diringi dengan kata *kesumat* yang disebut sebagai *dendam kesumat*. Kata *kesumat* dalam *Kamus Dewan Edisi Keempat* diberikan maksud permusuhan dan kebencian yang diiringi bersama dengan kata *dendam*. Hal ini dapat dilihat dalam contoh ayat teks Melayu lama seperti yang berikut:

Kini tuan panglima bermusuhan dengan Cao Cao kerana pembunuhan bapa, di samping itu tuan ada **\*\*\*dendam kesumat\*\*\*** dengan pihak Long Xi.

Dalam contoh ayat di atas, dapat dijelaskan di sini bahawa masyarakat pada zaman dahulu menggunakan kata *dendam* untuk menggambarkan perbuatan yang ingin membalas

dengan niat jahat, dengan menggabungkan dengan perkataan yang lain yang disebut serentak, iaitu *dendam kesumat*. Hal ini juga turut dinyatakan oleh Heider (2011) bahawa kata *dendam* tidak dapat dipisahkan dengan kata *kesumat*. Sekiranya dilihat menerusi data korpus Melayu lama, kata *dendam* lazimnya tidak berdiri sendiri kerana terdapat perkataan yang lain yang berangkaian dengannya, sama ada sebelum ataupun selepas. Sebagai contoh, frasa *rindu dendam* diungkapkan untuk menggambarkan perasaan rindu yang tidak tertahan, manakala frasa *dendam kesumat* diujarkan untuk menyatakan perasaan benci, marah atau perbalahan yang tidak tertahan. Namun begitu, dalam tempoh yang panjang, kata *dendam* mulai berdiri sendiri tanpa ada perkataan lain yang mendahuluinya atau mengikutinya dan maknanya dapat ditanggapi oleh para pengguna bahasa Melayu sendiri.

### ***Dendam atau Damdam***

Selepas meneliti *kamus Marsden*, kata *damdam* dijumpai dan diberi maksud sebagai:

Damdam ~ malevolence, malice, grudge

Kata *damdam* yang diterjemahkan sebagai *malevolence*, *malice*, dan *grudge* membawa maksud perbuatan yang ingin membalas dengan niat jahat. Marsden memberikan contoh penggunaan kata *damdam* seperti dalam frasa *menaruh damdam*. Kewujudan kata *damdam* bukan suatu kesilapan ejaan kerana kata *dendam* dan *damdam* diasingkan sebagai kata masukan yang berbeza dan diberikan takrifan yang berbeza. Begitulah juga halnya di dalam *kamus Bowrey* yang diterbitkan pada 1701 yang menunjukkan bahawa kata *dendam* dan *damdam* diasingkan sebagai kata masukan yang berbeza. Bowrey (1701) memberikan maksud *dendam* dan *dandam* sebagai:

- i. Dendam ~ to desire, expect with desire, long for
- ii. Damdam ~ secret malice, envy, hatred, revenge

Takrifan kata *dendam* dan *damdam* dalam *kamus Bowrey* sama seperti dalam *kamus Marsden*. Hal ini jelas menunjukkan bahawa kata *dendam* dan *damdam* sebenarnya merupakan dua perkataan yang berbeza dan mempunyai makna yang juga berbeza. Hal ini memberikan satu kesimpulan bahawa telah berlaku perubahan daalam sebutan dan ejaan. Salah satu sebab penyebutan sesuatu kata berubah disebabkan ejaan mengalami perubahan kerana sesuatu kata disebut berdasarkan ejaannya. Berlakunya perubahan sebutan kata *damdam* kepada kata *dendam* disebabkan oleh pertukaran sistem tulisan daripada sistem tulisan Jawi kepada Rumi yang menghilangkan sebutan asalnya (lihat Amran Kasimin, 1976, Hashim Musa, 2006). Amran (1976) pernah mengatakan bahawa kata Arab dalam bahasa Melayu mengalami perubahan sebutan kerana kata tersebut ditulis dalam bentuk ejaan Rumi. Oleh itu, sesuatu kata boleh hilang penyebutan asalnya disebabkan penukaran sistem ejaan.

Collins (2005) mengatakan bahawa abad ke-20 merupakan abad untuk bahasa Melayu moden akhir kerana ejaan Jawi mulai digantikan dengan ejaan Rumi yang meliputi buku, akhbar, dan teks. Pentadbiran British menyebarkan sistem tulisan Latin dalam sistem pendidikan, dan pentadbiran menyebabkan ejaan tersebut mulai diguna pakai dan menggantikan ejaan Jawi. Pada 1904, ejaan bahasa Melayu Rumi diusahakan oleh Wilkinson untuk digunakan secara rasmi di semua sekolah kerajaan di semenanjung

Tanah Melayu. Kemudian usaha tersebut diteruskan oleh Za'aba pada 1924 yang dikenali sebagai Ejaan Sekolah. Selepas kemerdekaan, sistem ejaan Rumi dimantapkan dengan pengisytiharaan secara rasmi 16 Ogos 1972 dengan menggunakan Ejaan Rumi Baharu Bahasa Malaysia. Peristiwa penukaran sistem ejaan Jawi kepada Rumi menyebabkan berlaku pengubahsuaian penyebutan yang menghilangkan penyebutan asal.

## IMPLIKASI

Kajian ini dilakukan bertujuan untuk meneliti perubahan linguistik yang terdapat dalam kamus yang diterbitkan pada abad ke-19 dan pada abad ke-21. Penelitian yang dilakukan bertujuan untuk melihat aspek semantik dan kaitannya dengan perubahan sosial masyarakat. Kajian seperti ini dapat memberikan kefahaman kepada ahli linguistik dan orang awam mengenai pemaknaan asal sesuatu kata dan memberikan penjelasan sebab berlakunya perubahan makna kata akibat daripada perubahan sosial masyarakat dengan menghuraikannya dari sudut pandangan sejarah. Kajian ini juga secara langsung dapat membuka fikiran para pengkaji bahasa untuk meneliti bidang linguistik dengan tidak meminggirkan faktor luaran linguistik.

Kajian ini juga dapat menunjukkan bahawa kajian perkamusan bukan sahaja dapat memberikan petunjuk kebahasaan, bahkan pada masa yang sama, dapat mengungkap sosial budaya sesebuah masyarakat. Dalam pada itu juga, penelitian ini mendapati bahawa:

1. *Kamus Dewan Edisi Keempat* tidak mengutamakan makna yang sering digunakan dan difahami serta diterima pakai oleh masyarakat pada masa kini. Hal ini dapat dilihat melalui susunan keutamaan makna. Sebagai contoh, kata *jalang* yang merujuk kepada *haiwan berkeliaran* diberikan penomboran 1, manakala kata *jalang* yang merujuk kepada *perempuan menjual diri* diberikan penomboran 2. Susunan keutamaan makna seperti ini boleh menyebabkan kekeliruan kepada bukan penutur natif di Malaysia yang berbilang kaum kerana beranggapan bahawa makna yang pertamalah yang diterima pakai dan kerap digunakan. Sebagai sebuah kamus utama di Malaysia haruslah memberikan padanan makna yang mengikut perkembangan semasa.
2. *Kamus Dewan Edisi Keempat* tidak merekodkan kata *dendam* sedangkan kata tersebut wujud dalam korpus perkamusan Melayu. Hal seperti ini sangat sayang jika terlepas pandang kerana kata tersebut merupakan khazanah warisan Melayu.

Penelitian terhadap bahan perkamusan Melayu yang bersifat kebelakangan tidak sewajarnya dibiarkan tanpa adanya kajian yang lebih mendalam dilakukan kerana terdapat banyak lagi khazanah bahasa Melayu yang belum diterokai.

## KESIMPULAN

Oleh sebab masyarakat sering berubah, maka bahasa pun turut berubah. Pengkajian tentang kebahasaan tidak boleh dipisahkan dengan masyarakat. Oleh itu, kajian ini menghuraikan faktor perubahan kata *jalang* dan *dendam* dari perspektif bidang linguistik dan bidang sejarah. Berdasarkan penelitian yang dilakukan, kata *jalang* dan *dendam* didapati bukan sahaja menunjukkan adanya peluasan makna dan peluasan kelas kata nama tetapi juga

menunjukkan adanya perubahan sosial masyarakat Melayu.

Penyandingan data linguistik pada sejarah mampu memberikan penjelasan yang lebih jelas tentang perubahan sesuatu kata. Tanggapan yang salah tentang sesuatu pemaknaan kata juga dapat dihindari tanpa perlu membuat sangkaan tanpa meneliti bukti sejarah dan peristiwa yang mendorong kepada perubahan sesuatu kata. Oleh itu, sememangnya penting aspek linguistik diteliti dengan memfokuskan faktor yang berlaku di luar bidang linguistik.

## BIBLIOGRAFI

- Ahmad.I. (2002). *Perkamusan Melayu: suatu pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Aman.R. (1998). Orang Melayu abad ke 17: Kajian lanjutan kosa kata Arkaik, morfologi, dan perubahan makna Kamus Bowrey. *Dewan Bahasa*, 11, 1003-1013.
- Baharom.N. et.al. (2009). *Kamus dan Perkamusan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Choon.G. (2013). *Pelacur imigran Cina di Pulau Pinang*. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia
- Collins.T. (1999). *Kepiawaiian dan kepelbagaian*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins.T. (2001). Kamus Melayu dan ilmu perkamusan. *Dewan Bahasa*, 12, 22-30.
- Collins.T. (2005). *Bahasa Melayu bahasa dunia*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (2013). *Kamus Dewan Edisi Keempat*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Edwards, E. D. dan Blagden, C. O.. (1939). A Chinese vocabulary of cham words on phrases. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, 10 (1), 53-91.
- Guntur.H. (1985). *Pengajaran semantik*. Bandung: Angkasa.
- Hasrah.T. (2010). Menemui Matematik. *Discovering Mathematic*, 32(1), 45 – 55.
- Heider.G. (2011). *The Cultural Context of Emotion: Folk Psychology in West Sumatra*. United States: Palgrave Macmillan.
- Hitam.Y. (1961). Kamus Melayu sejak 1511. *Dewan Bahasa* 4, 151-161.
- Kader.M. (2009). Some aspects of seventeenth century Malay via Thomas Bowrey's bilingual dictionary published 1701. *Kemanusiaan*, 16, 83-114.
- Kasimin.A. (1976). *Arabic words in the Malay Vocabulary: a critical study of existing Malay Dictionaries*. Kuala Lumpur: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Musa.H. (2006). Islam dan kebahasaan Melayu. *Pengajian Melayu*, 17, 34-89.
- Othman.A. (2010). *Perubahan aspek leksikal antara kamus Thomas Bowrey 1701 dengan kamus Dewan edisi keempat*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Omar.A. (1987). *Perkamusan Melayu: suatu penilaian*. Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya
- Omar.A. (2008). *Perkamusan Melayu: dari jejak pengembara Pembangunan Negara*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Teeuw.A. (1961). *A critical Survey of studies on Malay and bahasa Indonesia*. Netherlands: Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.
- Thomas.B. (1701). *A Dictionary English-Malayo Malayo-English*. London: Sam Bridge.
- William.M. (1812). *Dictionary of the Malayan Language*. New York: Book for Libraries Press.

